

Hanoukha
Allumage de la Hanoukiah

Sur la Hanoukiah, on place les bougies de droite à gauche et, avec le *chamach*, on les allume de gauche à droite, en commençant par celle du jour.

Nous Te louons, Eternel notre Dieu, pour les miracles et les prodiges que Tu as accomplis en faveur de nos ancêtres, à leur époque et en ces jours. Au temps de Mattathias le Hasmonéen, fils de Yohanan le Grand prêtre, et de ses descendants, la royauté hellénique régnait sur Ton peuple Israël et voulait lui faire oublier Ta Torah et l'éloigner de l'obéissance à Ta volonté. Dans Ta grande bonté, Tu as assisté nos ancêtres au moment de leur détresse. Tu as soutenu le faible contre le fort et la justice a prévalu. Tu as pris la défense de Ton peuple afin qu'il puisse faire triompher ses droits. Tes enfants sont entrés dans Ton Temple ; ils ont purifié Ton sanctuaire, rallumé les lumières de Tes enceintes sacrées et institué ces huit jours de Hanoukah que nous célébrons pour louer et chanter Ton nom.

Que l'exemple héroïque des Hasmonéens nous incite à la loyauté envers notre héritage et à la défense de la vérité et du droit. Puissent les lumières que nous allumons illuminer notre maison et le monde. Inspirés par la chaleur de leur rayonnement, puissions-nous lutter contre les préjugés et l'exclusion, et permettre l'émergence de la tolérance et de la paix.

bénédictions avant l'allumage

ברכות לפני ההדלקה

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה.

Baroukh Atah Adonai, Elohenou melèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou lehadlik nèr chèl Hanoukah.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer les lumières de Hanoukah.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ וְלְאִמּוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמַּן הַזֶּה.

Baroukh Atah Adonai, Elohenou melèkh haolam, chéassa nissim laavoténou oul'imoténou bayamim hahèm, bazman hazé.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, pour la merveilleuse assistance que Tu as accordée à nos ancêtres, à leur époque et en ces jours.

le premier jour on ajoute

בערב הראשון מוסיפים :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיָּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמַּן הַזֶּה.

Baroukh Atah Adonai, Elohenou melèkh haolam, chéhéyanou vekiyemanou vehigui'anou lazeman hazé.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

Hanoukha
Allumage de la Hanoukiah

אחרי ההדלקה :

הַנְּרוֹת הַלָּלוּ אֲנַחְנוּ מְדַלְּקִים עַל הַנְּסִים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, שְׁעָשִׂיתָ
לְאֲבוֹתֵינוּ וּלְאֲמוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְן הַזֶּה, עַל יְדֵי כַּהֲנִיךְ הַקְּדוֹשִׁים.
וְכַל-שְׁמוֹנֶת יָמֵי חֲנֻכָּה הַנְּרוֹת הַלָּלוּ קִדְּשׁ הֵם, וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהַשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם,
אֲלָא לְרְאוּתָם בְּלִבָּד, כְּדֵי לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל נִסֶּיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ
וְעַל יְשׁוּעָתְךָ.

après avoir allumé, on dit :

Nous illuminons aujourd'hui en souvenir des victoires et de la délivrance que Tu as accordées jadis à nos ancêtres. Durant les huit jours de Hanoukha, nous allumons ces lumières, non pour notre usage personnel, mais comme témoignage de notre reconnaissance pour Tes bienfaits à notre égard et pour le salut que Tu as assuré à Ton peuple, à l'heure du danger.

C'est le moment de distribuer les cadeaux et de souhaiter :

Hanoukha saméah חֲנֻכָּה שְׂמֵחָ

MAOZ TZOUR

לְךָ נָאָה לְשַׁבַּח,	מַעֲוֹז צוּר יְשׁוּעָתִי
וְשֵׁם תּוֹדָה נִזְבַּח,	תְּכוּן בַּיִת תְּפִלָּתִי
וְצָר הַמְּנַבַּח,	לְעֵת תְּשִׁבִית מִטְּבַח
חֲנֻכַת הַמִּזְבֵּחַ.	אֲז אֲגַמֵּר, בְּשִׁיר מִזְמוֹר, חֲנֻכַת הַמִּזְבֵּחַ.
אֲזִי בַיָּמֵי חֲשִׁמָּנִים,	יוֹנִים נִקְבְּצוּ עָלַי
וְטִמְאוּ כָּל-הַשְּׂמָנִים,	וּפְרָצוּ חוֹמוֹת מִגְּדָלַי
נַעֲשֶׂה נִס לְשׁוֹשָׁנִים,	וּמִנּוֹתָר קִנְקָנִים
בְּנֵי בֵינָה, יָמֵי שְׂמוֹנָה, קִבְּעוּ שִׁיר וּרְנָנִים.	

Maoz tzour yechouati

tikon beit tefilati

leèt tachbit matbéah

az egmor, bechir mizmor, hanoukat hamizbéah.

yevanim nikbetzou alai

oufartzou homot migdalai

ouminotar kanekanim

bené vinah, yemé chmona, kav'ou chir ournanim.

lekha naé lechabéah

vecham todah nezabéah

vetzar hamenabéah

azai bimé hachemanim

vetim'ou kol hachemanim

naassa nès lechochanim

Forteresse, Rocher de notre salut, nos louanges Te sont dues.

Prépare la maison pour que je puisse offrir ma prière, là où nous offrirons nos louanges,

Lorsque les carnages cesseront et que les ennemis cesseront d'attiser la haine,

Alors nous célébrerons avec des chants de joie l'inauguration de l'autel.

Lorsque les Grecs m'ont assiégé aux temps des Maccabées,

Ils ont détruit les remparts de mes tours et souillé toutes mes huiles,

Mais grâce à quelques flacons d'huile, un miracle eut lieu pour le peuple,

Et en souvenir de ces huit jours, réjouissances et chants furent institués.